

Supreme Commander for the Occupation

W2

9 M 59 pe

TB - PH - WEL 5

GLOSSARY OF JAPANESE WELFARE TERMS

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN  
PH&W GHQ SCAP APO 500

September 1947

1. Note: A literal translation is not always used. An effort has been made to select the most common translation. In some cases the English term most commonly used is given rather than a literary translation.

2. Welfare Administration:

Japanese

Gunjin Engo Kai (obsolete)

軍人後援會

Hoken-ka

保險課

Hoken Kyoku

保險局

Homen-iin (obsolete)

方面委員會

Jido Kyoku

兒童局

Kokumin Kenko Hoken-ka

國民健康保險課

Kosei-ka

厚生課

Koseisho

厚生省

Kyoiku Minsei-bu

教育民生部

Minsei-bu

民主部

Minsei-iin

民主委員會

MEDICAL

MAR 23 1948

LIBRARY

English

Soldiers Assistance Association

Insurance Section

Insurance Bureau (Ministry of Welfare)

District Welfare Worker (obsolete)

Childrens Bureau (Ministry of Welfare)

National Health Insurance Section

Welfare Section (Prefecture)

Ministry of Welfare

Education and Welfare Dent. (Prefecture)

Welfare Department (Prefecture)

Welfare Worker (Welfare Committeeman)

Nenkin-ka	Pension Section
年金課	
Seikatsu Hogohō	Daily Life Security Law (1946)
生活保護法	
Shakai Jigyo Ho	Social Work Law (1936)
社會事業法	
Shakai-ka	Social Affairs Section (Prefecture)
社會課	
Shakai Kyoku	Social Affairs Bureau (Ministry of Welfare)
社會局	
Shomu-ka or Somu-ka	General Affairs Section
庶務課又、總務課	

3. National Organizations:

Boshi Aiiku Kai	Mother and Childrens Welfare Society
母子愛育會	
Doho (Dobō) Engo Kai	National Relief Association
同胞援護會	
Dojunkai	Housing Association
同潤會	
Keifukukai	Welfare Foundation
慶福會	
Kyusei Gun	Salvation Army
救世軍	
Mojin Fukushi Kyokai	Blind Persons Welfare Association
盲人福祉協會	
Nihon Sekijūji Sha	Japan Red Cross Society
日本赤十字社	
Nippon Shakai Jigyo Kyokai	Japan Social Work Association
日本社會事業協會	
Saiseikai	Relief Association (Medical)
濟生會	
Zen-Nihon Minsci-iin Ronmei	All Japan Welfare Workers Federation
全日本民主委員聯盟	

4. Delinquency:

Keimusho	Prison
刑務所	
Kyogo-iin	Juvenile Delinquent Worker
款護委員	
Kyogoin	Juvenile Training School
款護院	
Kyōsoin	Government Reformatory
矯正院	
Saibansho	Court
裁判所	
Sensei, Moshitato	Parole
宣誓，申立	
Shōnen Hogo-Dantai	Juvonile Protection Association
少年保護團體	
Shōnen hogoshi	Probation Officer
少年保護司	
Shōnen Keimusho	Juvonile Prison
少年刑務所	
Shōnen Shimbansho	Juvenile Court
少年審判所	

#### 5. General:

Boshi-ryo	Mothors and Childron Home
母子家	
Doho (or Dobo)	Compatriots, Brethren, Fellow-Countrymen
同胞	
Engo	Aid, Assistance, Reliof
援護	
Fujo	Aid, Assistance (monetary)
扶助	
Hojo	Assistance
補助	
Hogo	Protection
保護	
Hoikujo	Infant Home
保育所	
Hekon	Insurance
保險	

Jido fukushi shisotsu 兒童福利施設	Child Welfare Facility
Josan shisotsu 助產施設	Lying-in Agency
Jusanjo 接產所	Work Shop
Kobetsu Shoguhō (Shido) 戶別處遇法(荷導)	Caso work
Koji 孤兒	Orphan
Kojin or Ikuji shisotsu 孤兒院又・育兒施設	Orphanage
Kosoki 产籍	Family Register
Nyuji-in 乳兒院	Infant Home
Seishin Hakujakuji 精神薄弱兒	Feeble-minded child
Shisotsu 施設	Agency, institution or facility
Takujisho 托兒所	Day Nursery
Yochien 幼稚園	Kindergarten
Yogo shisotsu 養護施設	Protective agency